

"La melodia prediletta" : in panorama da ka musica vocala rumantscha

Autor(en): **Decurtins Rosset, Laura**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **126 (2013)**

PDF erstellt am: **03.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-358039>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*

ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

«La melodia prediletta» In panorama da la musica vocala rumantscha

Laura Decurtins Rosset

O melodia prediletta
in chüna pro meis prüm eridar,
m'ast dat cuffort sco ma mammetta
«da'm teis manins, eu vögl chantar».

Uschia descriva il cumponist Armon Cantieni en sia chanzun da chor *L'En* la significaziun da la melodia prediletta, da la musica da «l'En verd», il flum che furma la cuntrada naturala da l'Engiadina e vegn cun il moviment per mantegnair la lingua rumantscha stilisà en furma da metafra per il Rumantsch ladin. Era la constataziun «fintant tras spelma l'En murmur / nos cour nun ama co a tai!» or da la poesia (e chanzun da chor) *Adieu a l'Engiadina* è da chapir sco conferma da l'amur per la patria e sia natira, ed a medem temp per la lingua materna. Communitgesch'ins quest'amur tras il chant en cuminanza survegn la chanzun la funcziun da crear in'identitad – ina lezia tipica per la musica vocala rumantscha a pliras vuschs: ella referescha adina a la cuminanza rumantscha e nascha or dal giavisch da pudair exprimer l'atgna l'identitad linguistica e culturala. La finamira da questa contribuziun è da preschentar differents aspects da la musica vocala rumantscha a pliras vuschs¹ a partir da l'entschatta (u da las emprimas emprovas cun *Ün cedesch da Psalms* da Durich Chiampel 1562) fin al temp modern (cun l'emprima opera rumantscha *Il cerchel magic* da Gion Antoni Derungs 1986), en vista a las premissas e cundiziuns contextualas da la lingua e cultura. Ina musica artistica che vegn definida sco «rumantscha» na po betg vegnir examinada senza questa perspectiva contextuala, quai è a medem temp ina premissa ed in characteristicum: la musica «rumantscha» implitgescha d'ina vart la lingua rumantscha, qvd. ch'ella è colliada fermemain vid in text litterar rumantsch, da l'autra vart èn ovras musicalas rumantschas a partir da lur concepziun existenzialmain dependentas da la cultura e sociedad rumantscha. Questa dependenza da musica, lingua e sociedad duai vegnir mussada cun divers exempels musicals. Las premissas èn displaschaivlamain fitg disfauraivlas: las funtaunas n'èn per gronda part betg stampadas e savens nunchattablas, in engaschament scientific e sistematic ed ina perspectiva critica sin la cultura da

¹ La chanzun populara na fa betg part da questa contribuziun sur da la musica artistica, cun quai ch'ella appartegna a la tradizion orala senza furma scritta ed è *per definitionem* ina furma musicala ad *ina* vusch.

chant fitg populara mancan, quai che paraizar, sch'ins ponderescha la grond'impurtanza da las chanzuns da chor durant il Moviment rumantsch (enturn 1860 fin 1938). Ni è quai forsa gist in sintom dal Moviment e da sia recepziun? Igl è apparentamain difficil da metter davent ils egliers ideologies. Era ils cunfins tranter «funtauna» e «descripziun», per duvrar terms da la scienza istorica, èn savens diffus ed ina definizion dal caracter dals texts difficila. E tuttina èn ins dependent da mintga sboz e citat sur da la musica vocala per pudair far retschertgas, quai che para curius, ma i manca simplamain la lavur e vista musicologica. Uschia n'èsi betg surprendent che la musica vocala sacrala dal temp avant il Moviment na vegn betg resguardada da scienzads da musica, mabain da teologs, istorichers e linguists. Grazia a lur lavurs sur da l'istorgia da baselgia e confessiun, da scola e da las emprimas stentas per ina lingua da scrittira san ins dentant perscrutar era la musica sacrala dal 16^{avel} fin 18^{avel} tschientaner ed elavurar las funtaunas musicalas, lur models e lur influenza.

Il concept d'ina survista, in panorama u in'antologia, ristga qua da far in'emprima skizza d'ina «Istorgia da la musica rumantscha», era sch'i manca or da raschuns vesiblas la cumpletezza necessaria per ina tala finamira. Dentant vuless jau empruvar d'arrivar, a basa dals exempels ed a moda inductiva, a scuertas sur da la musica vocala rumantscha e ses context linguistic-cultural pli generalas. Ils exempels musicals elegids per questa contribuziun dattan perditga dal svilup da la musica vocala rumantscha. A medem temp fan els part da las paucas ovras da musica artistica cun in'impurtanza e recepziun considerabla entaifer la Rumantschia e sur ils cunfins chantunals anora. Els vegnan pia arranschads tenor aspects stilistics, cronologics e funcziunals, in concept che vul render els chapibels, era sch'el n'è betg adina gist areguard tut ils exempels che na vegnan betg discutads. La premissa principala per questa schelta è qua l'origin rumantsch dal cumponist ed il text rumantsch (original u translatà).

2. Il chant religius en Engiadina

Grazia a la curta distanza geografica tranter il Grischun e la Germania dal Sid, ma era tras la gronda recepziun en Svizra ha il cudesch da chant da Constanza, il *Nüw Gesangbüchle*², in'influenza considerabla sin il chant

² Il *Nüw Gesangbüchle*, publitgà da Johannes Zwick e dals frars Ambrosius e Thomas Blarer, cun il pream enconuschen da Zwick: *Zuo erhaltung und beschirm des ordenlichen Kirchengangs* vegn recepì a partir da l'onn 1540 en tut la Svizra e furma fin l'onn 1598 la basa dal chant refurmà da baselgia. In fragment chattà en la Chesa Planta a Samedan mussa ch'igl exista dentant in'edizion da l'onn 1536/37 che è sa mantegnida mo en Engiadina (Cfr Vischer, 2010).

da baselgia protestant en Engiadina. Sco intermediatur funghescha oravant tut il refurmatur Durich Chiampel: sia translaziun dal cudesch en vallader pussibilitescha in’emprima e ferma colliaziun musicala tranter l’Engiadina e las regiuns protestantas dador il Grischun. Ultra da quai è il cudesch fin tar la cumparsa dals *Psalms da Genevra* in model per tut las publicaziuns da cudeschs da chant en Grischun. Sa basond sin la tradizion da chant indigena sa furma cun las melodias da Constanza ina pratica musicala che è fermamain marcada da la chanzun da baselgia tudestga (dal Sid). Las ponderaziuns praticas restan dentant pli decisivas tar la schelta da las chanzuns, che teorias specificas da Luther u Calvin sur da la funczio dal chant en baselgia, ed uschia naschan novs cudeschs da chant che integreschan chanzuns importadas (da Constanza u Genevra) ed indigenas, sajan quai latinas preprotestantas u rumantschas popularas. La tradizion da chant medievala en Engiadina porscha ultra da quai la basa da la pratica musicala necessaria per l’introducziun efficazia e la vasta utilisaziun dals cudeschs da chant. Els duain en emprima lingia servir al servetsch divin, a dievers pedagogics e persunals sco fundament chantà en lingua populara e sco annunzia da la nova cretta.

2.1 Ils Psalms da David da Lurainz Wietzel

Lurainz Wietzel, naschi l’onn 1627 a Zuoz, deriva d’ina famiglia nobla ed impurtanta da l’Engiadin’Ota. El studegia – sco blers figls da famiglias noblas grischunas – a Turitg, Genevra u Basilea e fa cun tutta probabilitad enconuschientscha cun il *Nüw Gesangbüchle* ed ils *Psalms da Genevra*, rimnads e translatads da Calvin. L’onn 1661 publitgescha Wietzel sia translaziun da la versiun tudestga dals *Psalms da Genevra*³ cun il titel: *Ils Psalms da David, suainter la melodia francêsa, schantaeda eir in tudaisch traes Dr. Ambrosium Lobvasser*. Ensemen cun las ulteriuras versiuns a pliras vuschs dals onns 1733 e 1755/56⁴ remplazzan queste cudeschs il *Cedesch da psalms* da Durich Chiampel ed avran a l’Engiadina la porta al mund musical latin per ils proxims 200 onns. Ils *Psalms da David* na cuntegnan dentant betg mo ils psalms franzos, mabain era las melodias da Luther che èn gia enconuschentas entaifer il pievel. L’emprima part dal cudesch cuntegna pia ils 150 psalms «vertieus suainter la versiun da’l Lobwasser» e stampads ad ina vusch, mintgamai cun ina curta explicaziun davart il cuntegn moral dal psalm che suonda. La seconda part rimna alura

³ Precis: La translaziun dals *Psalms da Genevra* tras Ambrosius Lobwasser da l’onn 1573 en la versiun dal cudesch da chant da Turitg da l’onn 1636.

⁴ 1733 cun las parts da Claude le Jeune, 1755/56 cun quellas anc ozendi enconuschentas a quatter vuschs da Claude Coudimel.

ulteriurs psalms «suainter la vêglia melodia & versiun tudaischia», daspera era «cantica, o canzuns ecclesiasticas & spirituaelas, da cantaer sün las feistas & da tuot'oters têmps, in Baselgia & eir ourdvart aquella».

Fitg interessant e ina da las emprimas scrittiras musicalas – scha na l'emprima(!) teoria da musica e davart l'art da chantar per rumantsch – è il «cuort & simpel intraguidamaint per imprender l'art da cantaer» che suanda ils psalms e las chanzuns.⁵ Avair enconuschientscha da las clavs, las notas, il tact, las pausas ed auters segns resguarda Wietzel sco premissa «per imprender l'art da cantaer». Dasper las explicaziuns detagliadas integrescha el era exercizis per «comprender co la vusch da grô, s'ôza, e s'bassa» e «per formaer la vusch». Las funtaunas per questa teoria n'en betg enconuschentas, pli interessanta è segiramain sia funcziun d'ademplir tant il basegn da servir a l'instrucziun personala sco a quella dals chors da baselgia e da scola, quai ch'ins vesa era vi da la recepziun da las ulteriuras ediziuns dals *Psalms da David* a pliras vuschs. Sco en las vischnancas da la Svizra tudestga dat era il psalteri da Wietzel la tempra al cult divin, al chant da scola ed a la devoziun privata e daventa uschia in factur cultural cun gronda influenza sin la furmazion d'identitad ladina.

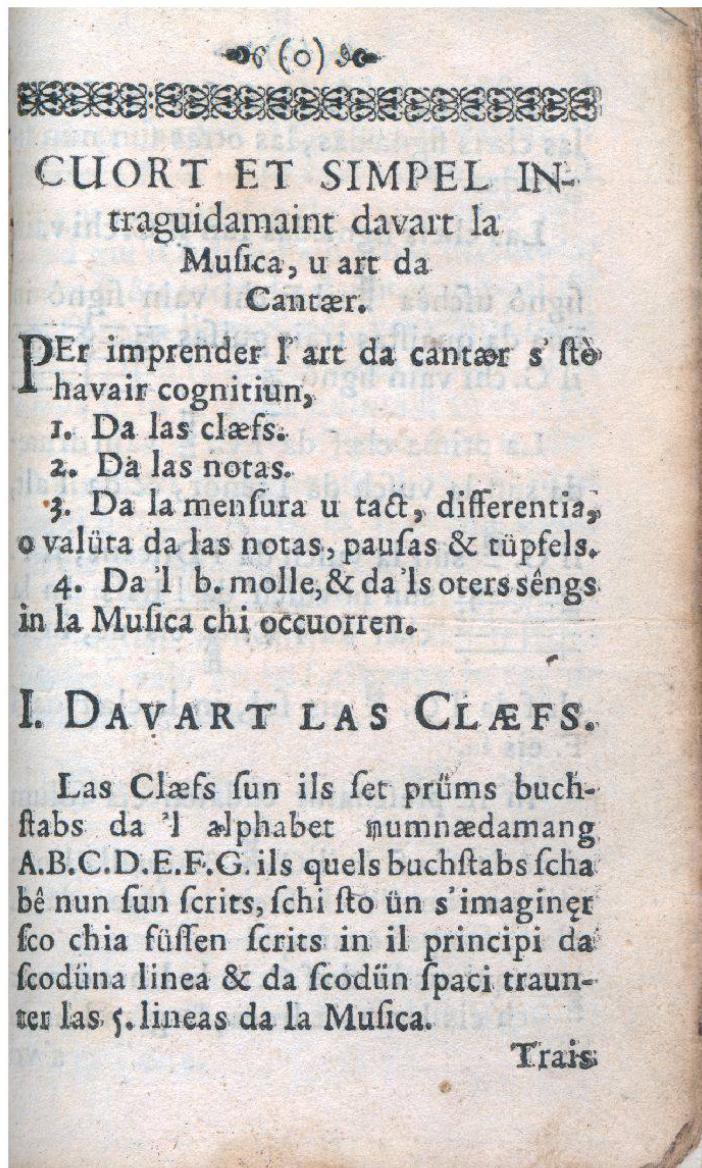
Excuse: Il chant da baselgia a Zuoz

L'instituziunalisaziun e l'organisaziun dal chant da baselgia a Zuoz tras la vischnanca mussa sco che la traducziun e la publicaziun dals *Psalms da Genevra* tras Wietzel ha influenzà fermamain la pratica da chant e purschì a l'Engiadin'ota ina identitad culturala considerabla. Gia Niculin Sererhard discurra il 1742 en sia *Einfalte Delineation* dal chant da baselgia a Zuoz: «Zu Zuz findet sich der rahreste Kirchengesang im ganzen Land, ja in vielen Ländern.»⁶ La grond'impuranza d'in chant da baselgia communal ves'ins l'onn 1666, cura ch'ils statuts communals, ils *aschantamaints*, menziuneschan e controllan il chant da baselgia cun reglaments specifics: tranter auter è mintga chasada obligada da tramerter ina persuna a pregia che chanta or da ses agen cudesch da chant.⁷ L'introducziun dal chant da baselgia da pliras vuschs en Svizra a basa dal psalteri dad Ambrosius Lobwasser cun parts da Claude Goudimel interessa era Zuoz, ma las difficultads cun parts da pliras vuschs pretendan in'organisaziun e direcziun dal chor da baselgia professiunala. La *regula del chaunt* dal 1744 ed il

⁵ In'ulteriura teoria da musica è vegnida publitgada da Valentin Nicolai l'onn 1762. Era C. B. Frizzoni explitgescha en sia *Spiegaziun d'alchuns sengs chi occuoran nel Cantaer* (en: *Canzuns spirituaelas*, 1765) ils segns musicals.

⁶ Sererhard, 1872, p. 69.

⁷ Cfr Bundi, 1907, p. 2.



Cuort et simpel intraguidamaint davart la Musica, u art da Cantaer, en: Wietzel, Ihs Psalms da David, 1661

nov post dal *forsinger* che surveglia la regla e vegn pajà per dar uras da chant è cun gronda probabilitad ina directa consequenza da la publicaziun dals *Psalms da David* a pliras vuschs l'onn 1733. Bainbaud surpiglia ina cumissiun da signurs da la vischnanca il sustegn e la controlla dal chor, uschia ch'ils chantadurs e las chantaduras ston da là davent far in examen per entrar en il chor e mintga mais dir si *la lezcha*. Il parairi dal reverenda herrnhuteran David Cranz l'onn 1757 sur dal chant en il Grischun na po pia betg valair per il chor da Zuoz: «Sie singen ein paar Verse aus den Psalmen, aber gleich darauf ein ganzes oder ein paar lutherische Lieder

mit grosser Geschwindigkeit und Geschrei, [...].»⁸ Anzi, ils manuscrits chattads da Gian Bundi en l'archiv da la vischnanca da Zuoz cumprovan in savoir musical extraordinari. Quests cudeschs da mintga vusch (Stimbücher) cun differentas composiziuns èn – tenor in'inscripziun da l'onn 1707 – vegnids cumprads da Balthasar a Planta, il magister e *forsinger* da Zuoz, ad Amsterdam. Tranter auter sa chattan en ils cudeschs 61 psalms à 4–7 vuschs da Jan Pieterzson Sweelinck⁹ cun texts translatads da Lurainz Wietzel, auters manuscrits menziuneschan il *cantaer per pausas à 4 e 5 vuschs*¹⁰, pia il chantar polifonic. Da questas inscripziuns e notizias chattan ins era a S-chanf e Samedan, uschia ch'ins po supponer, ch'ils psalms da Sweelinck ed il chantar polifonic eran daventads populars era in Engiadina.

2.2 *La Chanzun spirituala e la via a la devoziun privata*

Grazia a differents cudeschs da chant privats e collecziuns mantegnidads en ils archivs pon ins reconstruir (per part) la cultura musicala dal 18^{avel} tschientaner en Engiadin’Ota, ina cultura extraordinariamain sviluppada per il Grischun. Ils indizis en ils manuscrits mussan in grond interess per ovras contemporanas a pliras vuschs e per l'exercizi privat da motettas, madrigals e chanzuns da baselgia pretensiusas. A maun scriv’ins giu dals differents cudeschs cumprads a l'ester e pertgira las chanzuns rimnadas sco in stgazi: «Pertain a mi peidar iousch N Rasscher in Zuotz chia Dieu voeglia chia dimpre[n]da bgier boëin landar hura. Amen», scriva in tschert Peider Jost Nuot Raschèr da Zuoz sin l'emprima pagina da ses cudesch.¹¹ L'unjun unica da controlla uffiziala ed ecclesiastica dal chant religius en baselgia ed a chasa a Zuoz renviescha a l'influenza vicendaivla da la pratica musicala da pliras vuschs e l'ediziun da cudeschs da chant. Senza il chor da baselgia da Zuoz n'avess Lurainz Wietzel segiramain betg già success cun ses *Psalms da David* ed era la *Philomela* da Joannes Martin avess senza la tgira e l'exercizi dal chant da pliras vuschs a chasa già fadia da vegnir recepida entaifer il pievel. L'onn 1680 survegn il reverenda da Ramosch Martin la licenza da translatar il cudesch da chant *Teutsche Gedichte* da Johann W. Simler (1648) e da publitgar atgnas poesias, t.a. la *Festa da*

⁸ David Cranz, en: Johann A. Sprecher von Bernegg: Geschichte der Republik der drei Bünde, 1875, cit. tenor Bundi, 1907, p. 9.

⁹ «Pseaumes de David mises en musique en 4, 5, 6 et 7 parties par Mre Jean Pierre Sweeling», 1613–1624.

¹⁰ Auters ex. «Vna cuorta forma da cantaer per pausas à 4 e 5 vuschs. Descritta in iis da Sar Batrumieu I. Vedrosi. Anno 1742 die 6. Decembris» e «Quaist Cudesch da Perpausas ais Scrit in Adöver Dalla Nobilissima et virtiusa Sig.^{ra} Margaritha G. De Perini. Schianf a 8. Aprile 1789». (Jenny, 1992, p. 385).

¹¹ Jenny, 1964, p. 136.

Bacchus celebrada da 5. cumpaings cun nom Sr. Schvoeda zenas, Saimper plain, Cul da vin, Lappa broeck, & Mâ jejün. Martin crai che «tras ilg cantar Psalms & canzuns spirituales vain'l cor dal crastian miraculusmaing commoventâ» e che la musica saja in mez d'educaziun ed ina controlla spiertala dal pievel che duai vegnir sustegnida tras cudeschs da chant per la devoziun privata. La chanzun spirituala tudestga vegn pia grazia a la *Philomela* enconuschenta en Engiadina Bassa e marca il cumenzament d'ina midada da la chanzun da baselgia a la musica spirituala per la devoziun privata. Cun questa chanzun, influenzada d'in sentiment da vita baroc, arriva in nov repertori da musica spirituala artistica. Era qua procura la sperta derasazion da litteratura d'edificaziun (stampada u en manuscrit) per l'introducziun da la chanzun spirituala. L'interpretaziun dal text biblic per rumantsch en colliazion cun la pussaivladad da far musica sacrala renda la *Philomela* populara e preziosa per pievel e signuria – quai cumprova era il num colloquial dal cudesch: «il Simler».

Quanta pussanza ed influenza ch'ils cudeschs da chant tudestgs e svizzertudestgs possedan da quel temp ves'ins bain vi da la frequenza da las translaziums, las novas versiuns e lur publicaziuns entaifer ils cudeschs da chant en Engiadina. Tranter quest models esters sa chattan dus exempels prominent: ils cudeschs da Johann Caspar Bachofen e Johannes Schmidlin da Turitg.¹² Lur chanzuns da traies vuschs collian aspects pedagogics cun elements dal chant artistic e davantan populars en tut la Svizra tudestga. Quai motivescha era Gian Battista Frizzoni, il reverenda pietistic da Schlarigna, da translatar ils texts che tematiseschan l'amur per Jesus e sia suffrientscha ed als publitgar sco *Canzuns spirituaelas* l'onn 1765.¹³ La reuniun dals psalms da quatter vuschs enconuschents (or dals *Psalms da David* da Wietzel ed il *Cedesch da psalms* da Chiampel) cun questas novas chanzuns pli artisticas da traies vuschs renda il cudesch da chant da Frizzoni pia utilisabel per enramar il servetsch divin sco per l'edificaziun e la tgira musicala a chasa. Questa dubla funcziun pon ins observar durant tschientaners tar tut ils cudeschs da chant considerabels per l'Engiadina,

¹² «Musicalisches Hallelujah, oder Schöne und Geistreiche Gesänge; Mit Neuen und anmuthigen Melodeyen Begleitet, und zur Aufmunterung zum Lob Gottes in Truck übergeben, Von Johann Caspar Bachofen, V.D.M. und Cant. Schol. Abbatiss. Zürich, Bey Johann Heinrich Bürklj. 1727».

«Singendes und Spielendes Vergnügen Reiner Andacht, Oder Geistreiche Gesänge Nach der Wahl des Besten gesammlet, Zur Erweckung des innern Christenthums eingerichtet, und mit Musicalischen Compositionen begleitet», Turitg 1752.

«Musicalisch-Wochentliche Vergnügungen, Bestehend: In geistlichen Gedichten zu zwey Cant-Stimmen, und einem Generalbass, mit untermengten Soli», Turitg 1758–1760.

¹³ Gian Battista Frizzoni: *Canzuns spirituaelas*, Schlarigna 1765.

ella fa part da la musica vocala sacrala cumpilada eclecticisticamain e da la musica da diever concepida per finamiras teologicas e pedagogicas.



G. B. Frizzoni:
Canzuns spirituelas, 1765, frontispizi

3. La chanzun rumantscha

Il chant da chor popular cumenza vers la mesadad dal 19^{avel} tschientaner a remplazzar il chant religius (da scola) e flurescha, sustegnì dal Moviment rumantsch, sco element da la cuminanza dal vitg, dal moviment litterar e sco expressiun da la nova identitat rumantscha. A l'integraziun dal chanzun Grischun en la Confederaziun svizra suonda in temp da contacts rinforzads cun la Svizra tudestga che porta innovaziuns economicas, politicas

e culturalas, ma provochescha era in'opposizion cunter la germanisaziun smanatschanta. La scola e la pressa, ma surtut las publicaziuns scientificas e litteraras d'auta qualitat èn facturs centrals d'ina conscientia naziunala rumantscha, uschia ch'ins discurra bainbaud d'ina «renaschientsha littéraire», nua ch'ils poets sa sentan obligads da stgaffir tras lur lirica ina nova conscientia ed amur per la lingua e per il mund alpin cun sia idilla da cuminanza. En la sociedad vegnan discutads oravant tut il mantegniment ed il cumbat per la «lingua dal cor, da las muntognas e dals antenats», per las tradiziuns e las veglias valurs da libertad e suveranitad, sco a medem temp per la famiglia, la patria e la religiun.¹⁴ Il moviment da chor profitava considerablamain dals imports tudestgs e da lur apprezzaziun ambivalenta: L'elita intellectuala utilisescha d'ina vart la chanzun importada da la Svizra tudestga e l'idea da las uniuns e festas da chant per lur intents pedagogic-patriotics, sa stenta dentant da l'autra vart d'enragischar ina conscientia surtut per la resistenza cunter la germanisaziun en tut la populaziun. Las emprimas uniuns da chor han naturalmain fadia cun las chanzuns tudestgas ed i dovrà l'entusiassem e l'energia da l'elita per crear, introducir e mantegnair la nova chanzun rumantscha da chor. Ils texts per questas chanzuns e las novas melodias naschan da la penna dals poets e reverendas rumantschs, en lur funcziun duain ellas «render enavos» a la populaziun lur «veglia» chanzun populara. Il cumponist Robert Cantieni scriva l'onn 1943 per il *Eidgenössisches Sängerblatt*:

Das romanische Lied wurde aber erst mit dem Einsetzen der ‘romäischen Bewegung’ eifriger gepflegt, d.h. nachdem die Rumantschen erkannt hatten, dass das romanische Lied eines der besten Mittel ist, um die romanische Sprache zu erhalten und zu fördern, und seitdem sie eingesehen hatten, dass nur Lieder, die in Wort und Ton romanisch sind, als wirkliche romanische Lieder gelten können, Lieder, die das Denken und Empfinden des romanischen Volkes wider spiegeln.

Davos questa motivaziun musicala ves'ins bain l'intent ideologic e la maniera da sfruschar davent mintga irregularitat: quai che Robert Cantieni na menziunescha numnadama betg èn las analogias musicalas tranter las chanzuns rumantschas e quellas naziunalas tudestgas dal 19^{avel} tschientaner che vegnan copiadas, modifitgadas ed imitadas per daventar a la fin dapli «in Wort» che «in Ton» original rumantschas.

¹⁴ Cfr Coray, 2008, p. 380.

3.1. Naziun e defensiun. La musica dad Otto Barblan e Hans Erni

Otto Barblan (1860–1943) da Ramosch è a la sava dal tschientaner in cumpionist ed organist enconuschenet en tut la Svizra che retorna da temp en temp cun ses *petit choeur* da Genevra en Grischun per dar concerts. Sco «Grischun a l'exterior» na sto el ni s'arranschar cun la situaziun e las premissas musicalas en Grischun, ni ha el grond interess per il sustegn dal chant da chor provinzial en connex cun il mantegniment dal Rumantsch en las valladas allontanadas. Barblan vesa dentant che l'aspect popular da la musica e sia capacitat da fundar e rinforzar l'identidad creeschan in sentiment da «nus» che nascha era or da l'idea da lingua e cultura sco mediaturas da l'identidad e l'istoria naziunala. Sias chanzuns da chor èn pia damain chanzuns rumantschas en il senn ideologic dal Moviment, mabain utensils musicals per crear in'uniun *helvetica*.

Il gieu festiv istoric *Calvenfeier* (1899) – sia intenziun è da mussar tut ils avantatgs da l'integrazion dal Grischun en la Confederaziun – daventa cun il success immediat in model e la norma per ils numerus gieus naziunals en furma musicala. Cun integrar la chanzun *A Trun sut igl ischi* en la *Calvenfeier* dat el perditga da la fidaivladad grischuna, senza accentuar dentant in caracter specific rumantsch. Il chor final *Heil dir, mein Schweizerland* è pia il punct culminant da l'expressiun d'in sentiment patriotic sur ils cunfins linguistics e culturals ora. La versiun rumantscha da quest imni (*Svizra da cour t'saliüd*) fa pli tard grazia al success dal gieu part da las chanzuns patrioticas per chor d'umens las pli enconuschenas e popularas. Era las ulteriuras chanzuns rumantschas da Barblan naschan or da la tenuta entaifer sia lavur musicala, or da ses ideals patriotic e religius e la persvasiun da stuair intermediar e render questas ideas udiblas tras la musica. Entaifer il chantun Grischun cun sias traís linguas chantunals gartegia uschia da propagar in sentiment da «nus» che mintgin sa sentir, senza barriera linguisticas u ideologicas.

Durant che Otto Barblan fa il pussaivel per in'identidad naziunala, realisescha Hans Erni (1867–1961) en Surselva, che surtut la lavur d'infuraziun entaifer la societat è decisiva per il salvament da la lingua materna. Per questa finamira s'engascha Erni in'entira vita sco redactur da gasettas rumantschas e sco cumpionist e dirigent da differents chorus da vitg. In mument central da sias activitads è il sustegn vicendaivel da litteratura e musica, ina basa dal Moviment rumantsch sco era dal moviment da chor en Grischun. Il mantegniment da la lingua materna s'unescha qua energica-main cun las stentas politicas ed economicas per il mantegniment dal vitg e da la lavur purila. Dapi ditg èn ils ideals «puresser, cardientscha e vitg» colliads cun la lingua e cultura rumantscha, ussa san els vegnir utilisads sco

forzas defensivas ideologicas cunter la lingua tudestga e las modernisaziuns «privlusas». ¹⁵



Frontispizi dal program per ils dis grischuns da la Landi 1939. Il imni «Heil dir, mein Switzerland» vegn chantà da tut ils chorus grischuns a la fin dal concert cuminaivel en la Tonhalle da Turitg.

¹⁵ Cfr. Billigmeier, 1983, p. 245.

A las festas da chant ha Erni success: l'emprim cun chanzuns tudestgas, suenter avair appellà ils poets rumantschs da scriver texts per sias chanzuns en tun popular era cun quellas. L'impurtanza da sias chanzuns patriotticas per la prontadad da defaisa ed il spiert patriotic durant l'Emprima e Segunda guerra mundiala vesa el dentant pir grazia a la recepziun da sia collecziun da chanzuns *Surselva* entaifer il militar. Dal success da la collecziun profita era la chanzun *Il pur suveran*, ina chanzun che stilisescha la «paupra libertad» dal pur grischun. La stima per la libertad e per l'indipendenza ertada ed il duair da tgirar e mantegnair questas valurs tras las generaziuns èn colliads fermamain cun l'amur per la lingua materna. Il pur vala sco «representant ideal» da las tradiziuns durant e per il Moviment e sco «surfatscha da projecziun» per tenutas conservativas. A medem temp sostegna e garantescha el la «lingua autentica dal pievel».¹⁶ Grazia a la cumposizion per chor d'umens congeniala sin basa da la poesia da Gion Antoni Huonder vegn Erni pia recepì sco cumponist da l'imni naziunal dals (purs) Sursilvans e surtut sco «bab dalla canzun romontscha sursilvana» e promotor dal chant da chor rumantsch.

Excurs: Ils emprims onns dal chor *Ligia Grischa*

L'onn 1849 reunescha il reverenda Gion Martin Darms da Castrisch tut las uniuns da chant da la Foppa per fundar in chor d'umens pli grond e per pudair prender part a la festa da chant chantunala a Cuira l'onn 1852. Senza resguardar differenzas confessiunalas, politicas u finanzialas vul el manar ensemble ils chantadurs da la Surselva sut l'idea da las societads da chant tenor Hans Georg Nägeli¹⁷ (ed auters). Grazia al success a la festa da chant vegn fundà pauc pli tard il chor *Ligia Grischa*, silsuenter vegnan dà concerts en la regiun cun la finamira da promover il chant popular en in chor (d'umens) e represchentar el a las festas da chant. L'emprim pass sin in pale federal fa il chor l'onn 1864 cun la chanzun *La Ligia Grischa*, enconuschenta sut il titel *A Trun sut igl ischi*, cumponida da Ignaz Heim a basa da la poesia da Gion Antoni Huonder. Quest è l'emprima giada che la Svizra auda ina chanzun da chor rumantscha e consequentiamain scriva in correspondent da Berna: «Lur canzun [...] resuna ella gronda cathedrala de Berna, muentond in ver orcan d'applaus. Ei sto esser stau in mument d'impressiun, cura ch'ils 23 ein stai sil podium, senza cudisch ne fegl,

¹⁶ Cfr Coray, 2008, p. 380.

¹⁷ L'onn 1805 fundescha H. G. Nägeli il «Singinstitut» da Turitg per realisar sias ideas pedagogicas e musicalas tenor la gronda finamira illuministica da Heinrich Pestalozzi: la «Menschenbildung». Ultra da quai è il Singinstitut era il lieu per laschar resunar sias atgnas cumposiziuns.

senza bitgetta de dirigent, pertgei lez cantava ell'emprema retscha cun ses fideiveis.»¹⁸

A l'entschatta è la schelta da chanzuns rumantschas per chor d'umens fitg modesta ed il chor sto chantar chanzuns da concurrenza da cumponists tudestgs. Grazia a la stenta dad Ignaz Heim da persvader ils poets rumantschs da scriver poesias per questas chanzuns naschan adina dapli chanzuns per las festas e concurrenzas da chant. La *Ligia Grischa* surprenda tras quai era la funcziun d'exempel per bleras uniuns da chant, quai che menziunescha era la giuria da la festa districtuala a Sagogn l'onn 1898:

Solche durchgeschulten Vereine sollten sich immer mit gleichem Ernst zu einem Bezirksgesangfest vorbereiten, wie zu einem kantonalen oder eidgenössischen Fest. Denn ihnen fällt gleichsam die Aufgabe zu, an den Bezirksfesten ein Beispiel zu geben, wie man singen soll, zum Nutzen aller Sänger, Vereine und Dirigenten, welche lernen und vorwärtskommen wollen. Nach einer guten Vorlage lernt man am besten schreiben.¹⁹

Grazia a ses success survegn il chor pia la pussaivladad d'esser in «center spiertal-musical»²⁰ da la Surselva e d'enragischar chanzuns rumantschas en il repertori dals chorus e da l'auditori. Sia funcziun sco purtader dal chant rumantsch ed intermediatur u ambassadur da la cultura rumantscha marcan ils onns che suondan e furman la basa (ideologica) fin ozendi. Il cronist Theodor Caveng scriva per il 75^{avel} giubileum l'onn 1927: «Tras igl operar della Ligia Grischa ha era igl idiom sursilvan retschiert ina roscha canzuns originalas da nundiscutabla valur poetica e musicala, canzuns che vegnan adina puspei cantadas bugen era dad auters chorus. Abstrahau della gronda influenza, che la Ligia Grischa ha giu dapi l'entschatta per il svilup e la promozion dil cont en l'entira Surselva ha ella en sias canzuns surdau in stupen regal als cantadurs dell'entira valada.»²¹

3.2. Lingua ed idil.

Las chanzuns romanticas da Robert ed Armon Cantieni

Robert Cantieni (1873–1954), il «bap da la chanzun ladina», è grazia a sia lavur instancabla per la chanzun da chor ladina en tun popular e per ils chorus engiadinais in um fitg popular. Questa popularitat nascha per cas en connex cun la smanatscha irredentistica en ils emprims decennis dal

¹⁸ Cit. tenor Caveng, 1927, p. 10.

¹⁹ Cit. tenor Caveng, 1927, p. 17.

²⁰ Oswald, 1952, p. 30.

²¹ Caveng, 1927, p. 19.

20^{avel} tschientaner. La situaziun da smanatscha en Engiadin’Ota e la situaziun dal turissem da massa provocheschan differentas forzas da defensiun politicas, litteraras e musicalas. Ins tema l’incorporaziun en in stadi talian e la svalitaziun da la lingua rumantscha, quai che rinforza l’opposiziun era entaifer la populaziun che sa senta adina dapli sco part da la Svizra. Il Moviment rumantsch profita considerablamain da questa opposiziun pli u main consentida da tuts ed il «cumbat» litterar per l’indipendenza da la lingua e per l’identitat rumantscha e naziunala contribuescha a la superaziun da la situaziun smanatschanta. Ina contribuziun che na dastga betg veginir sutvalitada è quella dals randulins, ils emigrants engiadinalis, che guardan cun grondaemoziun sin lur patria, betg senza l’idealizar e stilisar ella ed uschia vegn construida e promovida l’identitat ladina a l’ester sco a chasa. La chanzun da chor ladina serva sco expressiun da questa brama per la patria e la lingua materna, chantada en cuminanza, ma era sco propaganda per la litteratura chargiada d’ideologia.

La lavur cumpositorica, redacziunala e pedagogica da Cantieni ston ins pia valitar sco prestaziun musicala da pionier per la creaziun d’in’identitat engiadinalisa durant la smanatscha irredentistica en il temp da l’Emprima guerra mondiala. Sco la litteratura che sa referescha a la tradizion e la ierta culturala, uschia lascha era Cantieni reviver en sias chanzuns da chor en tun popular il maletg romantic-poetic da la lingua, natura e cultura engiadinalisa. Da quest potenzial d’identificaziun che nascha da l’amur collectiva ed individuala per la lingua e la patria sa serva era la poesia da Guadench Barblan *Lingua materna*: las experientschasemoziunalas cun la mamma e la lingua vegnan esprimidas cun la stima per l’atgna lingua materna. Grazia a la cumposiziun per chor a quatter vuschs daventa quest «laud da la lingua materna» in imni da la lingua, in imni dals indigens e dals numerus emigrants, partids per gronda part cuntracor. «Minchiün, ed in priüma lingia vos vegl promotur dal chant rumantsch, s’allegrarà alura cha vus chantais darcheu cun preferenza chanzuns rumantschas e vulais güdar in vos möd a proteger nossa chara lingua da la mamma», scriva Robert Cantieni 1949 en ses «Saliid a chi chi chanta» per las *Chanzunettas da Robert Cantieni*, il davos cudesch da chant per uffants.²² 30 onns suenter il success da la *Lingua materna* u *Chara lingua da la mamma* ves’ins danovamain l’impurtanza d’ina conscientia per il mantegniment da l’atgna lingua materna, ina conscientia che duai era nascher tar ils pli pitschens tras la chanzun rumantscha.

²² Cantieni, 1949.

Ins pudess crair che la situaziun dals onns 50 en Grischun fiss sa meglieraida a favur dal rumantsch e la situaziun da smanatscha moderada. Dapi l'onn 1938 dastga il Rumantsch sco quarta lingua uffiziala far quint cun in sustegn davart la Confederaziun, ma la situaziun economica suenter l'Emprima guerra mundiala n'è betg favuraivla al sustegn da la lingua. Las differenzas tranter ils centers d'industria che prospereschan e la cultura dal vitg puril che mora, tranter in boom dad ovras electricas e la protecziun da la natira influeneschan la situaziun linguistica decisivamain. Surtut l'Engiadina è la destinaziun per gronds projects da construcziun e tras quai ston ils activists indigens per la protecziun da la natira, la patria e la lingua articular ed organisar pli effectivamain lur opposiziun. L'«En verd» stilisà represchenta or da la perspectiva indigena ed era or da quella idealisanta dals emigrants ina funtauna da la tradiziun engiadinaisa, uschia ch'ins collia a la fin il surviver da la lingua e cultura rumantscha e l'amur per la patria grazia ad ina persvasiun patetica cun l'aua currenta *in eternis* da l'En. La tema d'ina germanisaziun dals vitgs tras l'emigraziun dals indigens e pia la mort da la lingua materna lascha reviver il vegl Moviment – ma en in nov vestgì: sut l'idea e la noziun da *l'avischinaziun* vegn promovida en ils onns 40 la communicaziun tranter las regiuns, las confessiuns ed ils idioms era cun agid da la musica. Ina tala avischinaziun vala sco premissa decisiva per la protecziun da la lingua e cultura rumantscha counter effects negativs da la modernisaziun. Era en la litteratura ha la patria vinavant la funcziun da represchentar in lieu da valurs tradiziunalas. Qua vegn il pur ideal – en contrast cul citadin – apprezià sco exempl per la simpladad e fidaivladad cul sulom, sco defensur da la ierta (culturala) rumantscha, numnadaman las valurs d'ina societat purila.

Sche Armon Cantieni (1907–1962) persequitescha intenziunadamain cun sia musica da diever quest discurs da tradiziun, u sch'el sa suttametta sfurzadaman a las pussaivladdads e premissas provinzialas per in musicist da professiun, na pon ins a basa da sia lingua musicala betg dir cun segirtad. Ins vesa dentant ina spartiziun conscienta tranter las cumposiziuns per chor pli pitschnas e las ovras vocalas per soli ed orchester pli grondas. Il rumantsch e la lingua musicala romantica vegnan qua duvrads per las chanzuns da chor en tun popular, durant che las ovras pli grondas e pretensiunas han texts tudestgs u latins ed ina lingua musicala pli avanzada. Las ovras instrumentalas laschan perfin enavos il stil romantic (tardiv) e s'avran ad in tun pli impressiunistic. Dentant pretendan ils chors laics rumantschs cumposiziuns cun ina lirica patriotica e naturalisanta che malegia l'idil engiadinalis cun stritgs romantics, uschia che Cantieni resta enragschà en la conscientia da la societat sco cumponist da chanzuns populares romanticas che cuntinueschan la ierta musicala e mentala da ses bab Robert. Gist l'ultim cudesch da chanzuns cun il titel *Sper l'En* (1965) è in

1. L'En

*Andante espressivo**Armon Cantieni*

mf 1. Ta me-lo - di - - a tant pro - fuon - da, o En, stra
 2. A-ban-du - nè vainst da la sfe - ra suldüm'e
 p 3. O me-lo - di - - a pre-di - let - ta, in chü-na

su - na tras la val, in macha - set - ta our' in
 frai as dan il man, masco cri - stals da l'a-spa
 pro meis prüm cri - dar, m'hast dat cut - fort sco ma mam -

Spuon - da so - len re - sun' il cling sa - -
 ter - - ra tas uon - das gliü - schen di ed
 met - - ta: „Dà'm teis ma - nins, eu vögl chan -

«L'En», l'emprima chanzun fitg populara or dal cudesch
 «Sper l'En. 15 chanzuns per cor masdà da Armon Cantieni», 1965

punct culminant da ses *oeuvre*: d'ina vart areguard l'amur e la brama per sia patria (e per l'En) elavurada musicalmain, da l'autra vart era en la recepziun publica dal cumponist sco exponent da l'elita musicala grischuna che tegna vi da la lingua e tradiziun. La gronda accessibilitad da las chanzuns da chor da Cantieni cun lur emoziuns umanas vegn tras quai savens caracterisada sco *popularitat* (Volkstümlichkeit).

4. Furmas liric-dramaticas en il 20^{avel} tschientaner

Pir dapi l'onn 1984, cun l'emprima opera rumantscha, pon ins atgnamain discurrer d'in teater musical rumantsch en il senn dal gener, ma ins chatta gia a l'entschatta dal 20^{avel} tschientaner ovras vocalas cun ina disposizion dramatica u/e dialogica che resguardan era il chant solistic. En Grischun vegn gia daditg giugà teater en differentas furmas e cun differentas funcziuns, sajan quai festivas, religiusas u era mo divertentas. La Surselva cun ses gieus sacrals po guardar enavos sin ina lunga tradiziun da teater cun processiuns e represchentaziuns da la Passiun che influenescha decisivamain la conscienza per il teater indigen. A la fin dal 19^{avel} tschientaner nascha en connex cun il Moviment rumantsch era l'interess per la tradiziun populara (p. ex. la chanzun populara), e la cumbinaziun da questa tradiziun cun la tradiziun da teater è ina nova pitga da l'identidad rumantscha. Per l'identidad en la *musica* davantan las furmas dramaticas e las represchentaziuns da «veglies» chanzuns popularas, integradas en in'acziun or da la «vita dal pievel» decisivas. 1986 resulta la valur da questa «allianza sontga» en la represchentaziun da l'emprima creaziun indigena en il champ da l'opera, cun l'effect che il simpel fatg da la naschientscha d'in nov gener chasshuna ina nova conscienza per la tradiziun musicala rumantscha. Il term «liric-dramatic» vul pia render attent a la veglia tradiziun da teater profan e religius en Grischun, senza quella il teater musical na fiss betg imaginable.

4.1. Pertge ston ins patir? *La cantata per chor, solo e clavazin «Allas steilas» da Duri Salm*

Duri Salm (1891–1961) è – sco Armon Cantieni – in dals emprims musicians e cumponists rumantschs che sto sa decider per u encunter ina vita paschaivla sco artist dumandà en Grischun. Sco Cantieni sa decida Salm per la «via segira» da magister, dirigent ed expert, da musicist e cumponist en la provinza. Schebain che Salm è a l'entschatta da sia carriera en Grischun sfurzà da sa far valair visavi Hans Erni e sias *Surservas*, visavi las chanzuns popularas da Tumasch Dolf (1889–1963) e visavi ses collega da lavur Armon Cantieni, è el bainbaud enconuschent grazia a sias chanzuns ed ovras pli grondas, surtut sco promotur dal chant da chor rumantsch. La

predilecziun da Sialm per la musica tradiziunala e per part retrospectiva è segiramain decisiva per quest pass, dentant ston ins era resguardar ses pragmatissim areguard las pussaivladads en Grischun: per el – ed era per auters cumponists – èsi pli impurtant ch'ins chanta sias cumposiziuns che ristgar novas furmas musicalas.²³ Ma tuttina sa sprova Sialm da perfecziun e varietad, el vegn admirà sco «excellent cumponist da l'armonia» e dal contrapunet, sco cumponist che guarda enavos, optimescha l'existen, amplifitgescha la chanzun da chor ed ulteriurs generis da musica vocala cun tecnicas polifonicas e pretensiuns solisticas, ma era cun in grond dumber da messas, oratoris e cantatas cun texts rumantschs. Grazia a sia scolaziun da pianist ed organist a Genevra – t.a. tar Otto Barblan – nascha dasper outras predilecziuns ses interess per la musica barocca e per la chanzun populara religiosa, ina cumbinaziun che maina sco in fil cotschen tras tut ses *oeuvre* e sa mussa era en la cantata *Allas steilas*. En ses ultims onns da vita vegn quest interess rinforzà: grazia a ses grond savair sur da la musica populara catolica (sursilvana) dastga Silam lavurar en ils onns 1930/40 vi da la 10^a Consolaziun dell'olma devoziusa. Per quella rimna e notescha el las melodias, cumpona perfin era novas. Gion Antoni Derungs (1935–2012) explitgescha 1971 en l'emissiun radiofonica «Il patnal»:

La polifonia barocca e las fuormas severas tschaffan el pli e pli, jeu manegel cheu surtut Bach. El cumpona fugas, preludis, passacaglias ed autres semegliontas sorts. Igl ei in tipic segn d'ina veta madira, che ha anflau ina via strentga, che tschaffa ils patratgs, che las ideas han conturas claras e bein ponderadas. [...] Mo la fantasia da Duri Sialm ha era cheu anflau, malgrad quellas fuormas, in stil persunal.²⁴

La cantata *Allas steilas* (1953) è tenor sia furma e disposiziun musicala ina cantata en il stil da la *Kantate in freier lyrischer Dichtung* dal 18^a tschientaner. A basa da la poesia dad Alfons Tuor cuntegna ella dentant era muments dramatics e dialogics: l'opposiziun tranter terra e tschiel ed il «dialog asimmetric»²⁵ tranter il «jau liric» e las stailas (che na respondan betg) preschenta e descriva Sialm sin livel musical cun parts recitativas, ariusas e solisticas che vegnan interruttas da parts choricas ed instrumentalas. Questa pussaivladad da cumponer en pliras parts ed a moda dramatico-dialogica ha Sialm d'engraziar ad Alfons Tuor, il poet sursilvan che descriva l'olma suffrinta en in corp malsauñ ed il spendrament en la mort e la cretta religiosa a moda fitg intima. Ils muments centrals da la poesia

²³ Cfr. Sialm, Ovras, 1991 [CD-Booklet].

²⁴ Derungs, en: «Il patnal», 1971, cità tenor G.C. Decurtins: Artg musical, Duri Sialm, RTR, 8.12.2011.

²⁵ Caduff, Alfons Tuor, 2004, p. 174.

survegnan pia era entaifer la cantata ina posizion dominanta a l'entschatta ed a la fin, durant che la part d'amez discurra en stil baroc da la pussanza divina («tgi lai cun tonta gloria vus tarlischar?»). La tematica da la suffrien-tscha umana vegn construida or dal motiv liric «o schei vus caras steilas» e cuntegna alternant parts recitativas dal sopran e parts dal chor che repeta en cuminanza la dumonda dal «jau»: «pertgei ston ins sin tiara pitir, pitir?» Las stailas che mussan la via a la divinitad illustrescha Sialm cun in intermezzo instrumental, nua ch'il clavazin suna motifs da sedeschavlas *quasi celesta*²⁶ en las autas regiuns da la claviatura. Uschia reunescha Sialm en sia cantata la chanzun rumantscha religiosa (ed era profana), tecnicas baroccas, furmas solisticas ed instrumentalas, e creescha quest stil persunal menziunà da Derungs survart. Ma ses stil musical sa fa plitost valair *grazia* a quellas furmas, betg «malgrad quellas fuormas».

4.2. Plaschairs e quitads da la Rumantschia. La «Stiva da filar» da Tumasch Dolf ed «Il cerchel magic» da Gion Antoni Derungs

La *Stiva da filar*, l'emprim gieu cun chant da Tumasch Dolf cun chanzuns popularas arranschadas cumpara en retard sch'ins considerescha la tradiziun da chant popular «veglia» dal pievelet rumantsch. Che gist questa «scuverta» d'ina «veglia» tradiziun da chant succeda a la fin dal 19^{avel} tschientaner n'è ozendi betg (pli) enragischada en la conscientia publica, cun grond success è la «tradiziun dal pievel» vegnida definida sco element fundamental per l'identitat rumantscha. La resistenza cunter stentas tudestgas e l'emprova da crear in consentiment per l'idea naziunala sa basan decisivamain era sin l'avertura vers la tradiziun da chant popular «original». Las chanzuns da Dolf en tun popular e surtut ils arranschaments da chanzuns popularas reflecteschan il «sentir dal pievel» e questa popularitat dat al cumponist il status d'in promotur da lingua e cultura indigena. Las stentas per mantegnair lingua e cultura en la Val Schons naschan gia a l'entschatta dal 19^{avel} tschientaner or d'ina situaziun linguistica d'urgenza e vegnan sustegnididas da retschertgas e documentaziuns scientificas, daspera era formuladas ed instituzionalisadas en fundaziuns da diversas uniuns. Ma pir la rimnada per la *Crestomazia retorumantscha* sut la batgetta da Caspar Decurtins mussa al pievel ed al public interessà, quant preziusa che la tradiziun e litteratura rumantscha èn insumma.²⁷

La *stiva da filar*, ina furma da passatemp u actividad purila da saira ed enviern, fa part da questa tradiziun preziusa. Il sentiment da cuminanza,

²⁶ *La celesta* è in instrument da tastas che clingia sco ina sunaria.

²⁷ Cfr Loringett, 31993 (1958), p. 335.

interpretà sco tipic per tradiziuns purilas, fa era part da la chanzun populara ed uschia collia il gieu cun chant *Stiva da filar* da l'onn 1924 la tradiziun dal *plaz da filar* cun la tradiziun dal chant popular. Senza render cumplettamain quint da la furma «originala» dal plaz integrescha Dolf las chanzuns popularas rimnadas cun ina logica dramatic-scenica en ses gieu cun chant e creescha uschia in'uniun che vegn silsuenter recepida sur ils cunfins chantunals anora sco element tipic da la cultura purila rumantscha, surtut en il senn e durant la Defensiun naziunala spiertala dals onns avant la Segunda guerra mundiala. La «scuverta» da las chanzuns popularas rumantschas e l'interess indigen per il mantegniment da la lingua sa basan pia a l'entschatta dal 20^{avel} tschientaner considerablamain sin il cumponist sutsilvan Tumasch Dolf e sia *Stiva da filar*.

Gion Antoni Derungs stat sco cumponist era suenter sia mort a la testa dals cumponists rumantschs – morts e vivents –, el influenescha la cultura musicala d'ozendi cun «simpels» arranschaments da chanzuns populares e furmas pli grondas e difficilas da la musica instrumentala e vocala artistica. Sco cumponist da l'emprima opera rumantscha (1984) mussa Derungs che la lingua e cultura rumantscha èn bain adattadas per il gener da l'opera, era sch'ina producziun d'opera para fin a quel punct nunpuissaivla en Grischun – en mintga cas nunrealisabla. Derungs sez manegia: «Wer hätte schon eine Oper in Auftrag gegeben? Niemand.»²⁸ A medem temp cumprova Derungs che la tradiziun e cultura rumantscha sa vegnir integrada e mantegnida persvadentamain en la sfera da la musica artistica. Uschia survegn t.a. la tradiziun da chant rumantsch ina posiziun centrala en l'opera *Il cerchel magic*, ultra da quai era tematicas da la protecziun da la natira che rendan l'ovra brisanta e fitg actuala per ils onns 80. Quest focus sin problems e dumondas da la patria pli stretga cun agid da la tradiziun da chant e litteratura è d'ina vart tipic per l'opera, da l'autra vart era per la tenuta dal cumponist visavi ina musica specificamain «rumantscha»: «Musica romontscha ha secapescha impurtonza schiditg ch'il lungatg viva. Perquei eisi dublamein bien da buca seschar influenzar dad undas jastras, schiglioc vegn ella ‘globala’ e nuot interessanta»²⁹, scriva Derungs. In tal cuntermoviment a la globalisaziun ed il mantegniment da l'individualitat d'ina societad stat pia era en il center da l'opera. La ditga or da la tradiziun dal raquint popular, la dependenza umana da la natira sco era il caracter d'in pievel alpin pon ins vesair sco ina tscherta legitimaziun sin livel tematic e linguistic per numnar quest opera «rumantscha». Ultra da quai è l'idea

²⁸ Derungs, cit. tenor Thomas, en: Bündner Jahrbuch 53, p. 87s.

²⁹ Intervista cun Derungs, mars 2012.

d'in'opera rumantscha che mussa las particularitads ed ils problems d'ina minoritad linguista ina gronda motivaziun per il cumponist: l'opera sco spievel da tematicas umanas è ina purtadra ed intermediatura fitg adattada per tals motivs.

Las emprimas ideas per l'opera naschan gia 1981: Lothar Deplazes preschenta al cumponist in tema che sa basa sin ina ditga e vul mussar tras quella en furma da parabla ils problems actuals da la societad rumantscha. Questa ditga da la *dunschala dil casti da Friberg da Siat* sa basa sin la

motiv da la resgia / Sägemotiv

Motiv da la resgia, partitura, en: Carnet dal program
per l'opera *Il cerchel magic* da G. A. Derungs, Cuira 1986.

ditga dal *Scazi piars*, fixada l'onn 1938 dad Anton Derungs.³⁰ La ditga vegn silsuenter actualisada, extendida e cumbinada cun scenas inventadas, tranter auter cun il motiv central per la condemnaziun dal vitg: la runcada dal guaud. Ils abitants dal vitg èn sa decidids or da regl da raps da vender lur giurada al prenzi tgietschen, uschia ch'il rai dal guaud als smaladescha. Areguard questa tematica da runcada di Derungs: «Ei dat quei cumbat che nus vein oz encunter la destrucziun digl ambient, ei dat destrucziuns ch'ein definitivas. Zanua vegn quei avon el text, nua ch'ei vegn detg: ei dat sfraccadas ch'ins maina sa pinar, [...].» Uschia daventa l'opera era in appell indirect a la consciencia ed il duair da la societad da proteger l'ambient e la natira, da l'autra vart era ina critica pli averta da la speculaziun e la vendita da la natira per il turissem.

La lingua musicala da quest'opera n'è forsa betg quai ch'ins spetga da Derungs da quel temp, dentant fa il cumponist diever d'ina gronda varietad da meds musicals per stgaffir in'unitad entaifer l'opera e crear ina lingua musicala betg avantgardistica, mabain chapibla per in auditori rumantsch. Uschia collia el t.a. tonalidad, atonalidad, musica populara, effects e ramurs, e dat dasper quai a la vusch ina rolla centrala. Il text ed il ductus da la lingua rumantscha influeneschan e domineschan sia lingua musicala, uschia ch'i po nascher la famusa «chantabilitad rumantscha». L'opera n'è dentant betg ina opera tradiziunala cun arias e recitatifs, mabain sa basa sin il concept dal drama musical cumponì atras che fa diever dal «Leitmotiv» p. ex. cun attribuir a mintga persuna in instrument, in motiv, etc. Qua ves'ins era ina spartiziun dal mund en «bun» e «nausch» – constantas che s'influenceschan dentant vicendaivlamain e vegnan silsuenter era cumbinadas diversamain. Il «nausch» è represchentà dal «prenzi cotschen» cun ina ritmica marcanta, effects instrumentals, tempi sperts e sin livel armonic cun quintas. Da l'autra vart stat il «bun» cun motivs fitg lirics e melodius. Mintga persuna ed era l'acziun èn pia suttamessas a la midada tenor muments «buns» u «nauschs». Quai è ina caracteristica centrala ed ina da las novitads da l'opera: a medem temp rumpa Derungs or dal rom musical tipic per ina minoritad e sa volva cun novas fumas envers la tradiziun musicala rumantscha, l'actualisescha grazia a sia capacitat dad interpretar tematicas actualas cun ina nova lingua musicala che è bain chapibla e respecta la tradiziun da chant rumantscha.

³⁰ Anton Derungs: «Entuorn las ruinas de Surcasti. Enzacontas detgas e praulas risdadas da tats ed ondas», en: *Annalas* 52, 1938, p. 161–164.

5. La cultura musicala d'ozendi

La vita musicala dal 21^{avel} tschientaner en Grischun vegn influenzada da divers facturs che focusseschan sin l'avertura da la lingua e cultura rumantscha. Dasper in'extensiu dal term, dal cuntegn e da la funcziun da la musica vocala rumantscha sin divers champs da la musica populara ed artistica, vegnan surmuntads grazia a la mobilitad sociala (da la generaziun pli giuvna) era cunfins regiunals, ideologies ed idiomatics. L'element popular e la funcziun dal chant da chor tradiziunal èn tras quai passads per gronda part sin la musica populara u musica da pop (Populärmusik), uschia ch'ins tschertga e chatta ozendi l'identitat rumantscha en la musica era en novas furmas musicalas. Per dentant chapir la diversitat da la musica vocala actuala ston ins guardar enavos in pèr decennis e surtut era resguardar la musica da pop.

Ils discurs dals onns 70 che focuseschan sin la modernisazion han per consequenza novas furmas musicalas che resguardan la vita ed il pensar modern e sa separan da la chanzun rumantscha tradiziunala, sias valurs e funcziuns. Influenzads da la scena musicala mundiala cumenzan ils chantauturs ad elavurar en lur chanzuns tematicas e dumondas actualas da la politica, l'economia e la sociedad e portan lur ideas fin en las regiuns perifericas dal Grischun. Paulin Nuotclà scriva il 1978 sin la cuverta da la platta *Sgurdibels*: «Ed eu nun ha da bel e da prüma l'intenziun da far chanzuns criticas chi dan giò per la sdratscha ad ün o a tschel, sco ch'i vain cret minchatant. Ma i pon surgnir üna significaziun critica, causa ch'eu less rivar ad alch vardavel – tant inavant sco cha quai m'es pussibel – sainza far exercizis da curtaschia.»³¹ Qua stat pli pauc la musica, mabain il text, la poesia en il center da talas pretensiuns che sa chattan tar divers chantauturs da quel temp. Lur ragischs e models èn ils poets-chantadurs sco Men Rauch e naturalmain ils *singer-songwriters* americans sco Bob Dylan e.a.

Era la musica populara (Volksmusik) survegn grazia al moviment da *folk* american ina nova significaziun ed impurtanza. Per sa distanziar dal schlagher popular – da quel temp nummà «chanzun populara» – cun sia preschienttscha mediala adina pli ferma interpreteschan diversas gruppas las «veglas» chanzuns popularas cun instruments per part tradiziunals. Era plattas cun chanzuns popularas arranschadas da cumponists indigens rendan la musica populara rumantscha enconuschenta sur ils cunfins anora. Novas collaziuns cun la musica populara chattan ins bainbaud era tras in'avertura a

³¹ Nuotclà, Sgurdibels, 1978.

la musica populara mundiala ed autres fumas u geners, e surtut era cun utilisar ed elavurar ils texts da las chanzuns popularas indigenas.³²

La musica artistica è ozendi grazia a las scuvertas da cumponists main enconunschents e las represchentaziuns d'ovras emblidadas dals gronds cumponists rumantschs pli variada che mai. Las primaudiziuns da Gion Antoni Derungs (era dad ovras pli veglias) occupan ina gronda part da questas represchentaziuns. La qualitad da sias cumposiziuns che èn stilisticamain ed areguard lur funcziun fitg differentas n'è betg d'ignorar. Ins na dastga dentant era betg emblidar che il success da sias cumposiziuns vocalas sa basa sin la vita e la lavur activa dals differents chors grischuns. Els sa chattan e sa mesiran mintg'onn tar las festas da chant regiunalas e chantunala, ma era a livel federal. Daspera èn intgins chors decisivs per la furmaziun da futurAs dirigentAs u magistras e magisters da musica che sustegnan cun lur lavur la cultura musicala decisivamain. Il chant rumantsch ha per ils Rumantschs anc adina ina gronda impurtanza, en la chanzun rumantscha sa sentan ils chantadurs e las chantaduras «da chasa», era sche il cuntegn dal text n'è betg pli uschè actual: la lingua ed il chantar en la lingua materna exprima e rinforza anc ozendi l'identitat rumantscha. Quai ves'ins tranter auter era tar la tschertga da *la chanzun rumantscha*, il *hit rumantsch*, inscenada l'onn 2009 da las medias e propaganda sco gener tipic e represchentativ per la Svizra rumantscha.³³

Era sche questa inscenaziun mediala na represchenta betg il gust musical u la conscientia culturala da *tut* la Rumantschia, survegn ins tras la premiazion da la chanzun *La sera sper il lag* in'idea da la vita musicala actuala en Grischun che sa definescha anc adina tras la chanzun da chor sco part d'ina «cultura populara» e na refusescha dentant betg il chant artistic, uschenavant ch'el resguarda il stgazi e la tradiziun da chanzuns popularas.

6. Schelta da musicalias e litteratura

Musicalias

WETZEL, LURAINZ

1661 *Its Psalms da David*, Basilea [KBG Aa 291]

MARTINUS, JOANNES

1684 *Philomela. Quai ais Canzuns spirituales*, Tschlin [KBG Aa 197]

Registrazions

SIALM, DURI

1991 *Ovras*, Trun [DC]

³² Cfr la lavur da licenziat da Bettina Vital: La chanzun sco portadra d'identità, 2012.

³³ [<http://www.rtr.ch/home/novitads/archiv/2009/12/05/La-sera-sper-il-lag-la.html>].

Litteratura primara

ARQUINT, ROMEDI

- 1985 *Aspects da la latur rumantscha. Politica culturala e moviment dals Rumantschs*, en: *Annalas* 98, 1985:598–600

CADUFF, RENZO

- 2004 *Variantas ellas poesias dad Alfons Tuor*, latur da licenziat, Universitat da Fribourg, 2004:173–175

CANTIENI, ROBERT

- 1949 *Saliüd*, en: *Chanzunettas ad üna vusch da Robert Cantieni*, Cuira

CAVENC, TEODOR

- 1927 *La Ligia Grischa 1852–1927. Cronica sin siu 75^{avel} giubileum*, Glion

LORINCETT, STEAFAN

- ³1993 *Digt Rumäntschi an Schons*, en: *Heimatbuch Schams*, Cuira (1958), 1993: 333–371

SERERHARD, NIKOLAUS

- 1872 *Einfalte Delineation aller Gemeinden gemeiner dreien Bünden*, Cuira (1742)

Litteratura secundara

BILLICMEIER, ROBERT

- 1983 Land und Volk der Rätoromanen, Frauenfeld

BUNDI, GIAN

- 1907 Der Kirchengesang in der Engadiner Gemeinde Zuoz, en: *Schweizerische Musikzeitung und Sängerblatt* 34–36, stampa separada

CORAY, RENATA

- 2008 *Von der Mumma Romontscha zum Retortenbaby Rumantsch Grischun. Rätoromanische Sprachmythen*, Cuira

JENNY, MARKUS

- 1964 *Bündner Kirchengesangbücher aus dem Reformations-Jahrhundert*, en: *Bündner Jahrbuch* 6, 1964:133–137

- 1992 *Der Engadiner Kirchengesang im 17. und 18. Jahrhundert. Ein kulturhistorisches Unikum*, en: *Bündner Monatsblatt* 5, 1992:375–388

MARTI, ANDREAS

- 2001 *Der Genfer Psalter in den deutschsprachigen Ländern im 16. und 17. Jahrhundert*, en: *Zwingliana* XXVIII, [www.zwingliana.ch/index.php/zwa/article/.../127]

OSWALD, HARTMANN

- 1952 *Hundert Jahre Bündner Kantonal-Gesangverein 1852–1952*, Tusaun

PFISTER, GALLUS

- 1970 *Vier romanische Komponisten*, en: *Bedeutende Bündner*, vol. 2, Cuira, 1970:391–414

THOMAS, STEPHAN

- 2011 *Inspiration auf Waldwegen und Parkbänken. Der Komponist Gion Antoni Derungs*, en: *Bündner Jahrbuch* 53, 2011:85–92

VISCHER, L.

- 2010 *Die erste Auflage von Johannes Zwicks «nütz gesangbüchle»*, en: *Zwingliana*, [www.zwingliana.ch/index.php/zwa/article/.../1203]

